Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wrócił Jezus w mocy Ducha do Galilei i wieść wyszła na całą okolicę o Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Jezus w mocy Ducha\* zawrócił do Galilei,\*\* a wieść o Nim rozeszła się\*\*\* po całej okolicy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wrócił Jezus w mocy Ducha do Galilei. I wiadomość wyszła na całą okolicę o nim. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wrócił Jezus w mocy Ducha do Galilei i wieść wyszła na całą okolicę o Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Jezus zawrócił w mocy Ducha do Galilei, a wieść o Nim rozniosła się szeroko po okolicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus zaś wrócił w mocy Ducha do Galilei, a wieść o nim rozeszła się po całej okolicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wrócił się Jezus w mocy onego Ducha do Galilei. I rozeszła się o nim wieść po wszystkiej onej okolicznej krainie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus wrócił się w mocy Ducha do Galilejej, a wyszła o nim sława po wszytkiej krainie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem powrócił Jezus mocą Ducha do Galilei, a wieść o Nim rozeszła się po całej okolicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powrócił Jezus w mocy Ducha do Galilei, a wieść o nim rozeszła się po całej okolicznej krainie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś wrócił w mocy Ducha do Galilei, a wieść o Nim rozeszła się po całej okolicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus powrócił w mocy Ducha do Galilei, a wieść o Nim rozeszła się po całej krainie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus wrócił z mocą Ducha do Galilei. Wieść o Nim rozeszła się po całej okolicy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pełen mocy Ducha wrócił Jezus do Galilei, a ludzie w całej okolicy zaczęli o nim mówić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus powrócił z mocą Ducha do Galilei, a wieść o Nim rozeszła się po całej okolicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус повернувся в силі Духа до Галилеї. Чутка про нього пішла по всьому краї. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zawrócił wstecz-pod Iesus w tej mocy tego ducha do Galilai. I wieszcza wypowiedź wyszła w dół z całej tej okolicy około niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus wrócił do Galilei w mocy Ducha. Zatem rozeszła się o nim wieść po całej okolicy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua w mocy Ducha wrócił do Galil, a wieści o Nim rozchodziły się po całej okolicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezus powrócił w mocy ducha do Galilei. I dobra wieść o nim rozeszła się po całej okolicznej krainie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus, pełen mocy Ducha Świętego, powrócił do Galilei. |

1. 1) <x>490 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:12</x>; <x>500 4:43</x>; <x>510 10:37</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 9:26</x>; <x>490 4:37</x> [↑](#footnote-ref-4)